

Tomo y obligo (1931)

Paroles de Manuel Romero
Musique de Carlos Gardel

Tomo y obligo, mándese un trago
que hoy necesito el recuerdo matar.
Sin un amigo, lejos del pago,
quiero en su pecho mi pena volcar.
Beba conmigo, y si se empañá
de vez en cuando mi voz al cantar,
no es que la llore porque me engaña,
yo sé que un hombre no debe llorar.

Si los pastos conversaran esta pampa le diría
De qué modo la quería, con que fiebre la adoré.
Cuántas veces de rodillas, tembloroso,
[yo me he hincado
bajo el árbol deshojado
[donde un día la besé.
Y hoy al verla envilecida,
[a otros brazos entregada,
fue pa'mi una puñalada y de celos me cegué
y lo juro, todavía no consigo convencerme
cómo pude contenerme y ahí nomás no la maté.

Tomo y obligo, mándose un trago...
de las mujeres mejor no hay que hablar.
Todas, amigos, dan un mal pago
y hoy mi experiencia lo puede afirmar.
Siga un consejo, no se enamore
y si una vuelta le toca hocicar,
fuerza canejo, sufra y no llore
que un hombre macho no debe llorar.

A ta santé

Traduction de Fabrice Hatem

C'est ma tournée, mon gars, sortons les verres
Car j'ai besoin de tuer le regret.
Sans ami, sans patrie, loin de ma terre,
Je veux noyer ma peine à tes côtés.
Bois avec moi, et si soudain
Pendant la chanson ma voix s'altérait...
C'est n'est pas que je pleure parce qu'elle m'a trompé
Car je sais qu'un homme ne doit pas pleurer.

Si la prairie pouvait chanter, alors cette pampa te dirait
De quelle façon je l'ai aimée, avec quelle fièvre je l'adorais
Combien de fois, tremblant, pleurant,
[je retournais m'agenouiller
Sous l'arbre sans feuilles et sans fruits
[où je lui avais pris un baiser.
De la voir aujourd'hui déçue,
[et à d'autres bras enlacée,
Fut pour moi un coup de poignard, la jalousie m'a aveuglé
Et je le jure, vrai de vrai, je n'ai pas encore réalisé
Comment j'ai pu me retenir, à l'instant même, de la tuer.

C'est ma tournée, mon gars, sortons les verres...
Des femmes il vaut mieux ne pas parler
Avec elles, t'es sûr d'être toujours refait
Et c'est l'expérience qui me fait parler.
Suis un conseil, pas de romance
Et si un jour tu te laissais piéger,
Du courage, mon vieux, et souffres en silence
Parce qu'un vrai mec ne doit pas pleurer !!